

Porównanie tłumaczeń Izajasza 31:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I jej skała minie ze strachu, i stchórzą pod sztandarem jej książęta – oświadczenie JAHWE, który ma płomień na Syjonie i palenisko z ogniem w Jerozolimie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I jej skała przypadnie ze strachu, a pod sztandarem stchórzą jej książęta — oświadcza JAHWE, którego płomień świeci na Syjonie, a palenisko z ogniem żarzy się w Jerozolimie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Swoją twierdzę ominie ze strachu, a jego książęta ulęką się sztandaru, mówi JAHWE, którego ogień jest na Syjonie, a jego piec — w Jerozolimie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak opokę swoją od strachu minie, a książęta jego ulęką się przed chorągwią, mówi Pan, którego ogień jest na Syjonie, a piec w Jeruzalemie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a moc jego od strachu przejdzie i będą się lękać uciekając książęta jego: rzekł JAHWE, którego ogień jest na Syjonie, a piec jego jest w Jeruzalem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Twierdza jego podda się w przestachu i dowódcy jego załamią się przed znakiem [zwycięzcy]. Wyrocznia Pana, który ma ogień na Syjonie i piec swój w Jeruzalem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jej skała rozpadnie się ze strachu, a jej wodzowie opuszczą w popłochu sztandar - mówi Pan, który ma ognisko na Syjonie i piec w Jeruzalemie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jej skała umknie w przerażeniu, jej książęta będą zatrwożeni znakiem – wyrocznia JAHWE, który ma ogień na Syjonie, a piec w Jerozolimie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jej opoki skruszeją od trwogi, jej wodzowie przerażą się znaków. Wyrocznia JAHWE, którego światło lśni na Syjonie, Jego piec płonie w Jerozolimie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ze strachu jej opoka skruszeje i jej książęta porzucą sztandary. Oto wyrok Jahwe, którego ogień jest na Syjonie, a w Jeruzalem - [święte] ognisko!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо каменем будуть окружені як валом і будуть знищені, а хто втече буде зловлений. Так говорить Господь: Блаженний, що має в Сіоні насіння і домашніх в Єрусалимі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jego skała umknie ze strachu, a jego książęta zadrżą przed każdą chorągwią – mówi WIEKUISTY, którego ogień jest na Cyonie, a ognisko w Jeruszałaim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I jego skała zginie po prostu z samej trwogi, a jego książęta przerażą się z powodu sygnału” – brzmi wypowiedź JAHWE, którego światło jest na Syjonie i którego piec jest w Jerozolimie.